

Hugo E. Lombardini, *Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875). Catálogo crítico y estudio*

Juan Carlos Barbero Bernal
Università degli Studi dell'Aquila

En *Gramáticas de español para itálofonos*¹, su autor, Hugo E. Lombardini, lleva a cabo un estudio crítico y gramaticográfico de diez gramáticas de español cuyas primeras ediciones fueron publicadas entre los años 1801 y 1875 y que tienen como características comunes estar dirigidas a itálofonos, estar escritas en italiano (con una única excepción) o haber sido publicadas en Italia: Borroni (1812), Bachi (1812), Marin (1833), Blanc (1847), Gomez (1864), Gaffino (1869), Catà (1870), Richeri (1871), Manetta y Rughi (1872 y 1873) y Pizarro (1873). La obra constituye la continuación de un ambicioso proyecto de estudio de la tradición gramatical hispanoitaliana, que había empezado con *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII)*, publicado por Lombardini, conjuntamente con Félix San Vicente (Münster, Nodus Publikationen, 2015).

La presente obra recurre al mismo método catalográfico y crítico aplicado en el citado estudio conjunto de Lombardini y San Vicente y, por lo tanto, está dividida en dos partes bien definidas: el *catálogo crítico* (pp. 3- 161) y el *estudio gramaticográfico* (pp. 163-200). Les precede el índice y la introducción y les siguen las bibliografías y los índices de nombres citados, que resultan de gran utilidad.

El catálogo crítico analiza pormenorizadamente las diez gramáticas citadas. Para su estudio, a cada una de ellas se le aplica rigurosamente el método definido y descrito en la introducción. Este método se articula en nueve componentes: (i) datos catalográficos; (ii) autor y revisores; (iii) editor; (iv) estructura; (v) elementos peritextuales, gramaticales y didácticos; (vi) observaciones terminológicas; (vii) variedad de textos y secuencia didáctica; (viii) caracterización, fuentes e influencias; (ix) localización en Italia. Esta estructura fija facilita no solo la consulta de los datos relativos a cada una de las gramáticas, sino también la comparación entre las mismas y la realización de estudios transversales.

En el estudio gramaticográfico se analizan y comentan en su conjunto los parámetros de mayor interés aportados por el catálogo, ofreciendo al lector un trazado completo de las gramáticas de español para itálofonos publicadas entre los años 1801 y 1875. Con ello se logra dar un panorama general sobre el origen y la condición profesional de los autores, así como la distribución cronológica de las ediciones y sus reimpresiones. Las tablas muestran también en su conjunto la terminología y las variedades textuales. El capítulo se cierra con el apartado *Balance y perspectivas futuras* en el que, por una parte, se hace una valoración del trabajo realizado y, por otra, se indica qué trabajo se podría realizar en el futuro.

La investigación, evidentemente, afecta principalmente a la gramática y a las gramáticas, aunque también a sus respectivas historias y a la sociología, así como a la comprensión de los fenómenos generales que dirigen los mecanismos utilizados por la humanidad para la transmisión de su cultura y que dan lugar a diferentes tradiciones culturales.

En su conjunto la obra representa también la superación de las bibliografías de catálogos, de libreros o de bibliófilos, no solo gracias a la disponibilidad que ofrece el uso de las nuevas tecnologías, sino también a la organización y a las características de la información aportada en la obra. Cabe destacar, en este sentido, la precisión en la identificación de las distintas ediciones y reimpresiones de

¹ Lombardini, Hugo E. (2016): *Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875). Catálogo crítico y estudio*, Bologna: CLUEB, 2016.

las gramáticas analizadas, renovando de este modo la perspectiva crítica y textual de la tradición apenas señalada. El análisis minucioso de los textos en sus diferentes aspectos: estructurales, hiperestructurales, bibliográficos, tipográficos y terminológicos ha permitido definir con mayor precisión el contexto de la tradición en su conjunto.

La obra de Lombardini, por tanto, pertenece a la tradición de los estudios gramaticográficos del español y el italiano, contribuyendo a su renovación y a su actualización. Se puede considerar este volumen como una tesela que contribuye a la reconstrucción de la historia de las relaciones entre las dos lenguas y las dos culturas, en un momento en el que las investigaciones que tienen por objeto los instrumentos para el aprendizaje/enseñanza de lenguas extranjeras despiertan un gran interés, no solo desde el punto de vista gramaticográfico, sino también, de manera más amplia, desde el punto de vista de la interacción de las distintas tradiciones lingüísticas y culturales. Así como lo hace el *Portal de lingüística contrastiva español italiano* (<http://www.contrastiva.it/>), dirigido por Félix San Vicente, que recoge una amplia e importante documentación de los estudios italoespañoles a nivel sincrónico y diacrónico y constituye –con sus gramáticas y diccionarios bilingües en formato pdf y completa bibliografía contrastiva de acceso libre–una referencia indispensable para los estudios contrastivos, tanto gramaticales como lexicográficos.

A la vez, *Gramáticas de español para itálofonos* planta las bases para futuros estudios, puesto que la información aportada constituye un auténtico banco de datos para poder establecer algunos aspectos sugeridos por el mismo autor. En relación con la doctrina gramatical y la distribución según las partes de la oración, con los datos aportados por la obra de Lombardini se podrán establecer cánones en la estructura y en la información gramatical. Respecto al contexto editorial y cultural, se pueden dar nuevas interpretaciones histórico-culturales de las obras catalogadas, establecer la relación de estas gramáticas con la producción literaria y científica, a fin de integrar el conocimiento de este tipo de gramáticas – su contexto editorial y su contenido – en el marco más general de la cultura española en Italia. Asimismo, el estudio de las iniciativas de los editores, de los encargantes y de los destinatarios de las gramáticas constituye una aportación de gran interés para un estudio sociológico con perspectiva histórica.

En conclusión, la investigación aportada en *Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875)* suma sus logros a lo ya realizado por el mismo Lombardini junto a San Vicente en 2015 y “abre las puertas a labores semejantes con las que llegar sin solución de continuidad hasta nuestros días” (p. 199). La obra da un paso más hacia el esclarecimiento de la relación que a lo largo de la historia se fue estableciendo entre la gramática italiana y la española y hacia el conocimiento del modelo de lengua española (e italiana) que se fue proponiendo a lo largo del tiempo. Como afirma el mismo autor, el lector encontrará en la obra un paso más hacia el trazado completo de una tradición, un paso que ha aportado piezas fundamentales y desconocidas, un paso intrincado, sugestivo y necesario.